

投票第一步 登記要做好！

The first step to vote, register now!



止登記日期
adline for registration **16-5-2006**

截止更改地址及登記資料日期
Deadline for updating address and registration particulars **29-6-2006**

如果你未登記為選民
盡快登記，以便在立法會和區議會選舉中投票。
如果你合資格在今年十二月進行的選舉委員會界別分組選
中投票，亦必須先登記為投票人，屆時才可以投票。

you have yet to be registered as an elector
Please get registered quickly, so that you may vote in
Legislative Council and District Council
elections.

you are eligible to vote in the **Election Committee**
subsector elections to be held in December this year,
you also need to register as a voter before you can vote at
the elections.

如果你已登記為選民
地址或登記資料如有更改，亦請盡快通知選舉事務處，以免錯失
投票機會。

If you are a registered elector
Please report to the Registration and Electoral Office any change in
your address or other registration particulars. Otherwise, your
eligibility to vote may be affected.

有關表格可在選民登記網址下載，或向選舉事務處及各區民政
事務處索取。

Relevant forms are available from the Registration and Electoral
Office and District Offices. The forms may also be downloaded
from the voter registration website.

選民登記網址 Website www.voterregistration.gov.hk

查詢熱線 Enquiry hotline **2891 1001**

香港建造商會敬請合資格之會員公司登記成為地產及建造界功能界別選民

HKCA 香港建造商會 newsletter 快訊

March 2006

Issue 203

第 203 期

www.hkca.com.hk

優質動力機械設備 Quality Powered Mechanical Equipment

The ETWB has released a copy of Technical Circular (Works) No. 19/2005 regarding environmental management on construction sites on 29 December 2005. This mandatory requirement of the use of quality powered mechanical equipment (QPME) in future public contracts has received close attention and concerns from the HKCA members, when considering its impact to their operations.

The HKCA is always supportive to green construction and is welcome for this administrative system on the use of QPME on the belief that the system will be beneficial to our members to apply for the Construction Noise Permit. We are of the opinion that the system must not be mandatory enforced unless it is practically applied and well communicate in the industry. A recognised standard and certified body for the qualified plant be locally in place beforehand is also a must.

In virtue of this, the Chairman of Environmental Committee and members has met with the ETWB and the EPD on 9th and 17th February 2006 to advocate the HKCA's concerns before implementation of the requirement of the use of QPME. Also, the ETWB has agreed with the HKCA's comment that the industry is not mature for the new requirement of the QPME and also its plant resources cannot be ensure in the short run, and therefore postpones the requirement of the use of the QPME in public contracts tenders until further notice.

Besides, the HKCA, the ETWB and the EPD are currently hard at work to find and recommend practical solutions for implementation of the above. A comprehensive survey to identify and review current position of plants and equipments possessed by the HKCA members is being conducted for our members, and for their sub-contractors and/or plant hire companies, for a wider group of survey. For any enquires, please contact Mr Patrick Tang at 2572 4414. Members please note that HKCA will inform timely on any new development of the subject matter.

環境運輸及工務局於 2005 年 12 月 29 日發出之技術通告內表明，有關現時工地使用的電機設備必須符合優質動力機械設備(Quality Powered Mechanical Equipment, QPME)的要求。由於此項需求將強制性實行於公務工程，故令大部份會員於實行上遇到一定的困難及問題。

香港建造商會歡迎任何對環保建築有效之措施及政策，例如減低建築地盤之噪音，但商會認為上述系統並不須要強制實行；除非上述要求已得到業界之認同及普及。故對於實行上述措施之前，於香港必須要有合資格的檢定機構才可實行。

有見及此，環保小組主席及會員已就上述問題與環境運輸及環保署於本年2月9日及17日反映業界的意見。因業界認為現時香港並沒有足夠設施及完善的配套實行上述要求，對於現時在香港推行優質動力機械設備(QPME)相對太急，故環境局亦同意將上述要求延遲實行。

現時商會，環境局及環保署已針對有關細詳作出討論及跟進，並努力尋求最合適現時行業及有利環境保護的優質動力機械設備。此外，商會亦以電郵方式向會員發出問卷調查，並將收集會員、分包商及機械供應商等不同的意見向有關部門反映。會員如有任何問題，可致電商會2572 4414 向鄧偉強先生查詢。商會將繼續跟進並將最新消息通知會員。

2005 年度周年大會暨春茗將於 4 月 13 日舉行

商會一年一度的會員周年大會暨春茗將於 2006 年 4 月 11 日假香港跑馬地山光道跑馬地會所舉行，商會誠邀各會員蒞臨出席。有關當晚的宴會詳情如下：

The HKCA's Annual General Meeting and Spring Dinner to be held on 11 April 2006

The HKCA's Annual General Meeting and Spring Dinner will be held on 11 April 2006 at The Hong Kong Jockey Club, Happy Valley Clubhouse, Happy Valley, Hong Kong. Members are cordially invited to attend. Details for the event are as follows:

日期：2006 年 4 月 11 日(星期二)	Date: Tuesday, 11 April 2006
地點：香港跑馬地山光道 25 號跑馬地會所二樓青雲閣	Venue: Chaler Room, 2/F, The Hong Kong Jockey Club, Happy Valley Clubhouse, 25 Shan Kwong Road, Happy Valley, Hong Kong
時間：4:00pm 會員周年大會 4:45pm 理事會 6:00pm 雞尾酒會 7:00pm 春茗(中餐形式)	Time: 4:00pm annual general meeting 4:45pm council meeting 6:00pm cocktail reception 7:00pm spring dinner (will be served in Chinese style)

如會員有任何查詢，請與秘書處李佩雯小姐聯絡，電話：2572 4414

For details and enquiries, please contact Ms Christie Lee of the Secretariat at 2572 4414.

香港建造商會 HONG KONG CONSTRUCTION ASSOCIATION
香港灣仔軒尼詩道 180-182 號 3 樓 3/F, 180-182 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong Tel: (852) 2572 4414 Fax: (852) 2572 7104

**建築地盤車輛及流動機械安全論壇
將於4月27日舉行**

商會與勞工處將於4月27日下午二時十五分於尖沙咀香港基督教青年會合辦建築地盤車輛及流動機械安全論壇，目的為使會員及工人更能了解及提高操作和工作上之安全意識，並藉此介紹操作地盤車輛所需注意要點及安全重要性。除會員外，是次論壇亦希望政府、承建商及貿易商等有關機構能夠對上述新意外趨勢有所留意並作出改善。有關詳情可向秘書處查詢。

Construction Vehicles/Mobile Plant Safety Forum will be held on 27 April 2006

The HKCA and the Labour Department will jointly organised a Construction Vehicles/Mobile Plant Safety Forum on 27 April 2006 at 2:15 pm at the YMCA in Tsimshatsui, Hong Kong. The aim for this forum is to remind the industry of any possible hazards associated with similar operation involved in the accidents and to consider proper safe methods of work. This workshop will bring together the contractors, government officials and trades to share experiences and discuss key safety considerations on the traffic on construction sites in Hong Kong. This workshop is designed not only for practitioners from contractors, but also representatives from the trades and other related organisations. Interested members can contact the Secretariat for more information.

建造業工人註冊座談會

由工人註冊處舉辦之建造業工人註冊座談會已於3月9日順利舉行。當日由工人註冊處代表林映儀女士、莫炳林先生、畢匯輝先生、及林福康先生為會員介紹最新的工人註冊手續及為會員解答問題。當日逾45位會員參加。

The Seminar for Construction Workers Registration System

The Seminar for Construction Workers Registration System by the CWRA was held successfully on 9 March 2006. The Seminar was presented by the CWRA Representative Ms Annette Lam, Mr Mok Peng Lam, Mr Cyrus But and Mr Thomas Lam. There was about 45 HKCA members participated in the seminar.



**勞工處 2005/2006 年度建造業
安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華會**

由勞工處舉辦的「建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華會」已於3月19日圓滿舉行。當日頒獎禮於香港灣仔修頓球場舉行。今年會員於獎勵計劃中囊括了多個獎項，其中在樓宇建造地盤(公營合約)組中，獲獎的全為商會會員，6家會員公司共7個地盤獲獎；而在樓宇建造地盤(私營合約)組中，7家會員公司共10個地盤獲獎；而在土木工程建造地盤組中，10家會員公司共10個地盤獲獎。除頒獎禮外，當日秘書處亦設置兩個與建造安全有關的攤位遊戲及展出商會與香港地產建設商會所合作之安全伙伴計劃展版，供市民參觀及從遊戲中吸取建造安全的重要性。

Labour Department's Construction Industry Safety Scheme 2005/2006 Award Presentation Ceremony and Fun Day

The 2005/2006 Construction Industry Safety Award Ceremony and Fun Day organized by the Labour Department was held on 19 March 2006 at Southorn Playground in Wanchai. Members of the HKCA won many awards this year. It was exciting to learn that seven sites under six member companies won prizes in the Building Sites (Public Sector) category and all the awardees were the HKCA Members and ten sites under seven member companies won prizes in the Building Sites (Private Sector) category. Also, ten sites under ten member companies won prizes in the Civil Engineering Sites category. These results show that the HKCA members always strive for better construction safety.

Apart from the award presentation ceremony, the event featured a number of booths set up at Southorn Playground. The HKCA Secretariat had two booths with games; displayed the Safety Partnership Charter that HKCA signed with The Real Estate Developers Association of Hong Kong and information related to construction safety that attracted many visitors.



**第三十五屆亞洲及西太平洋承建商國際聯合會(IFAWPCA)之
全人大會及五十周年慶典**

第三十五屆亞洲及西太平洋承建商國際聯合會之全人大會及五十周年慶典已於本年3月14至19日於菲律賓馬尼拉圓滿舉行。香港建造商會今年由關治平副會長帶領，一共有七位代表出席這個慶典及會議。當中，關副會長以香港總代表的身份於第一次集會上致詞，內容主題有關檢討過去，努力建設更好的將來，並展望IFAWPCA未來50年依然成功。

IFAWPCA於1956年成立，其會員均來自亞洲及西太平洋地區之承建商，包括：澳洲、孟加拉共和國、台灣、香港、印度、印尼、日本、韓國、馬來西亞、尼泊爾、紐西蘭、菲律賓、新加坡、斯里蘭卡及泰國。下一次會議將於2007年11月於澳洲黃金海岸舉行。

International Federation of Asian & Western Pacific Contractors' Association (IFAWPCA) Golden Anniversary and 35th Convention

IFAWPCA's Golden Anniversary and 35th Convention were successfully held from 14th to 19th March 2006 in Manila, Philippine. The HKCA delegation consisted of 7 people and was led by Vice President Edgar Kwan. In delivering a remark on the Convention theme "Forging Bonds in Building a Dynamic Future" in First General Assembly Mr. Kwan reminded the participants to embrace the theme and vigorously support the reform actions in revitalising the Federation for the success in another 50 years.

IFAWPCA was founded in 1956. It now consists of 15 members representing construction contractors in Australia, Bangladesh, Taiwan, Hong Kong, India, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia, Nepal, New Zealand, Philippine, Singapore, Sri Lanka, and Thailand. The next Convention will be held in Gold Coast, Australia in November 2007.



Speech by Vice President Edgar Kwan
關治平副會長致詞



The delegate representatives with Philippine President Gloria Macapagal Arroyo
各國代表與菲律賓總統阿羅約夫人合照

What's New on
www.hkca.com.hk
最新資訊

In order to let members receive HKCA and industry news in a more effective and convenient way, the HKCA releases bulletins weekly to members by e-mail. Members who wish to receive the service can contact the Secretariat to register. Members can also check the news online at www.hkca.com.hk or check for details of news through the web links on these pages of this newsletter. (The following are news highlights from the HKCA's bulletin last month)

為了讓會員以更快更便捷的方式接收商會及業內訊息，商會特週均以電郵形式發放最新公報予所有會員。會員如欲享用此服務可向秘書處登記。會員亦可瀏覽 www.hkca.com.hk 查閱各項公報或登入下列的新聞網頁查閱有關詳情。(以下為過去1個月的新聞提要)

Government Issues
Labour Department
Construction Vehicles/Mobile Plant Safety Forum
The HKCA and the Labour Department are organising a safety forum about the recent accidents caused by moving vehicles and operating plants. The event will be held on Thursday 27 April 2006 at the YMCA in Tsimshatsui. Members and all tiers of their subcontractors are encouraged to attend. For more information, please download the document at www.hkca.com.hk/sitesafety/2006_0317vehicle_forum.pdf

Recent Fatal Accidents
The Labour Department had reported the first three construction industry fatal accidents in 2006. Please download the document from www.hkca.com.hk/sitesafety/2006_0317fatal_accident.doc for the cases and suggested preventive measures. Members please pay attention on the hazards associated with the operations involved in these fatal accidents.

▶▶▶ Is the information contained in this page attractive? If so, please visit the following web page to send us your e-mail address to receive e-bulletins: www.hkca.com.hk/indnews/05_1603seeking.htm

Upcoming Events

活動預告

- 12 May 06 環保會議
Environmental Conference
- 19 May 06 法律研討會 — 紛爭解決
Legal Seminar — Alternative Dispute Resolution
- 30 May 06 法律研討會 — 處理建築損壞
Legal Seminar — Construction Defects